

технического университета, 2014, Т.10, №3-2, С.201–204.

11. **Дмитренко Т.А., Деркач Т.Н., Дмитренко А.А.** Технология разработки системы дистанционного обучения // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: История. Политология. Экономика. Информатика, 2014, Т.30, № 8-1 (179), С.128–137

12. **Слабченко О.О., Сидоренко В.Н.** Улучшение качества исходных данных в задачах моделирования интернет-сообществ на основе комплексного применения моделей сегментации, импутации и обогащения данных // Вісник Кременчуцького національного університету імені Михайла Остроградського, 2013, №6, С.50–58.

13. **Деньжаков А.Ю., Хмелевской Б.Г.** Модель алгоритма вычисления доверия в социальной сети // Наука и бизнес: пути развития, 2011, №5, С.52–58.

14. **Батура Т.В.** Методы анализа компьютерных социальных сетей // Вестник НГУ. Серия: Информационные технологии, 2012, Т.10, №4, С.13–28.

УДК 35.077.535.6:133.1

Г.Н.Оловянникова, Л.В.Цыбина
Санкт-Петербургский государственный лесотехнический
университет им. С.М. Кирова

**О КУРСЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СПБГЛУ
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА).**

Обобщен опыт перехода кафедры иностранных языков от работы Студенческого бюро технического перевода к подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в Санкт-Петербургском государственном лесотехническом университете имени С.М. Кирова. В основу обучения легла теория перевода на современном этапе. Исследованы разные подходы к теоретическим и практическим аспектам перевода, основные модели перевода, умение использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.

Ключевые слова: теория перевода, технический переводчик, студенческое техническое бюро перевода, переводчик в сфере профессиональной коммуникации, удостоверение переводчика, диплом переводчика, переводческая интуиция, лексикология, терминология.

Введение. В Санкт-Петербургской государственной лесотехнической академии имени С.М. Кирова, ныне Лесотехническом университете подготовка под дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» началась с 15 февраля 2003 года по английскому и французскому языкам, по немецкому языку – намного позже.

До 2014 года подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации осуществлялась на основании государственных требований к программам дополнительного (к высшему) профессионального образования.

Выпускники получали дипломы по дополнительной квалификации.

В настоящее время в Лесотехническом университете для лиц, имеющих высшее образование или получающих его, разработана программа профессиональной переподготовки с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Выпускники получают диплом о профессиональной деятельности, связанной с полученной квалификацией, что соответствует получению второй специальности. Выдано с 2004 года по настоящее время 90 дипломов, из них: по английскому языку – 61, по французскому – 25, по немецкому – 4.

Цель подготовки с корректировкой на разработанную программу переподготовки 2014 года – овладение второй профессией. Срок обучения – 2 года. Форма обучения – очно–заочная. Форма контроля – зачеты, экзамены и проведение итоговой аттестации слушателей по защите аттестационной работы по переводу с иностранного языка на русский 35 страниц.

Итак, в конце уже не подготовки, а переподготовки, присваивается квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Модернизация образования требует постоянного совершенствования программ переподготовки в сфере профессиональной коммуникации, обновление их содержания, включения новых научных фактов, фоновых знаний. Например, благодаря 300-летнему юбилею М.В. Ломоносова, мы включили в раздел «Лексикология и терминология» лекцию о роли двух гениев – Ломоносова и Лавуазье – в создании научной и технической терминологии в России и во Франции.

Когда знаменитый приказ №1435 от 04.07.1997 года дошел до Лесотехнической академии для ознакомления, (2001/2002) кафедра иностранных языков должна была решить, будет ли она внедрять этот приказ. При обсуждении сразу же возникло принципиальное разногласие: зачем нам братья за трудоемкое дело, когда на кафедре несколько лет существует отлаженное Студенческое бюро технического перевода, созданное в 80-е годы по инициативе зав. кафедрой, профессора Евгении Оганесовны Осетровой.

Работа бюро переводов. Бюро работало активно [1], на трех языках студенты переводили по 20000 печатных знаков технических текстов по заказам специальных кафедр. Студент–переводчик имел 2–х консультантов–преподавателя иностранного языка и заказчика–специалиста. На некоторые переводы, например, французских диссертаций, уходило по полгода. Выполнив, и иногда перевыполнив норму перевода, и имея положительный отзыв консультанта, студент получал Удостоверение переводчика технической литературы с иностранного языка и право надбавки за знание иностранного языка на будущей работе. Всего было выдано 112 удостоверений. Ежегодные студенческие конференции на 3-х языках проходили большей частью по материалам технических переводов, вызвавших наибольший интерес у заказчиков, которые так же присутствовали.

У преподавателей кафедры иностранных языков в индивидуальных планах был пункт «Руководство студентами–переводчиками» (2–3 человека на преподавателя). Опыт работы Студенческого бюро технического перевода был обобщен в статье Осетровой Е.О. и Оловянниковой Г.Н. «Роль бюро технического перевода в формировании умений самостоятельной работы и профессиональной направленности у студентов старших курсов технического вуза. №38913 от 19.07.89 ИНИОН, Академия Наук СССР».

Но опыт был рассмотрен с точки зрения умений, самостоятельной работы, профессиональной направленности, а не с точки зрения качества перевода. Перевод был достаточно стихийным, преподаватель знал конкретные приемы перевода на каждый случай и имел достаточного личного опыта, чтобы профессионально переводить и передать свой опыт студенту–переводчику. Но есть сложные случаи, когда преподаватель и студент полагаются на профессиональную интуицию, на вдохновение. Профессор Н. Комиссаров говорил по этому: «Мы не знаем, как подступиться к интуиции переводчика. Мы очень мало знаем, как о том что действительно творится в мозгу переводчика. Думай вслух! Кое–что удалось узнать, но все–таки творческая, интуитивная часть перевода остается черным ящиком» [2, с.5]. Профессор Я.И. Рецкер тоже приходил к выводу, что чисто интуитивный подход к переводу недостаточен ни для полноценного поиска наиболее адекватного варианта, ни для того, чтобы переводчик сумел обосновать свой выбор [3].

Возникает вопрос, нужно ли знать техническому переводчику теорию перевода? На этот вопрос отвечают по–разному. Одни считают, что достаточно знать язык, а специально учиться переводу не надо. Другие полагают, в частности В.Н. Комиссаров [4], что переводу надо учить особо.

Профессор И.А. Алексеева, ученица профессора А.В. Федорова, основателя теории перевода и автора первого учебника в нашей стране, говоря о профессиональном тренинге переводчика, отмечает, что современная жизненная практика свела профессиональное теоретическое знание к необходимому минимуму. Если мы поинтересуемся теоретическими дисциплинами, которые входят в обязательное обучение европейского переводчика в разных странах, мы часто не найдем там таких фоновых предметов, как история литературы или история языка, которые могли бы расширить ее профессиональный кругозор – но теория перевода там будет всегда. Таким образом, вывод профессора И.А. Алексеевой о том, что теории перевода даже в минимизированном объеме нужно обучать переводчиков [5], считаем правильным.

Итак, теория перевода – это наука второй половины XX века, а сам перевод – устный и письменный – насчитывает века. Это противоречие сказывается на том, что переводчики–практики относятся к теории свысока, так как не все можно объяснить с точки зрения теории, а обсуждение практических, прикладных проблем перевода на современном уровне вынуждает даже употреблять некоторые термины теории перевода: транслятор, инвариант, переводческая компетентность, концепция

нормативно–содержательного соответствия [там же]. В.Н. Комиссаров утверждал, что переводчиком надо родиться, никакой закономерности в работе переводчика быть не может. Каждый переводчик по-своему решает каждую проблему.

Профессор Я.И. Рецкер первым показал, что в разных переводах можно обнаружить общие закономерности, использование одних и тех же соответствий и переводческих приемов, что ни в коей мере не лишает перевод творческого характера. Я.И. Рецкер утверждал, что перевод нуждается в прочной лингвистической основе и что такой основой должно быть сравнительное изучение языковых явлений и установление определенных соответствий между языком подлинника и языком перевода.

Перевод, как учебная дисциплина. Вклад профессора Я.И. Рецкера в лингвистическую теорию перевода [3] весьма значителен. Коллеги говорят о нем, как о роли Н.В. Гоголя в становлении реализма русской литературы: «... Переводоведение в России во многом «вышло из Рецкера». Сам ученый сформулировал требования к переводу, как к учебной дисциплине, следующим образом: 1) она не может существовать без теории; 2) без теоретических обобщений преподавание сводится к трудно контролируемому развитию интуиции; 3) без теоретической базы не может быть научно обоснованной методики преподавания, все может сводиться к «натаскиванию».

Рассмотрим цели и задачи дисциплины «Теория перевода»[6], предназначенной для слушателей программы переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель курса – дать представление о дисциплине «Теория перевода» или «Переводоведение» / «транслятология».

Цель дисциплины: изучение теории перевода, которая является научной основой переводческой практической деятельности. В курсе определен предмет науки, которым является сам перевод, его роль в истории культуры, межъязыковой, межкультурной и профессиональной коммуникациях. Задачи дисциплины: теоретическое изучение перевода включает формирование таких понятий, как перевод, его содержание, виды, адекватность, эквивалентность, полнота, точность, полноценность, процесс и сущность перевода, модели перевода, совпадения и несовпадения в структуре двух языков – ИЯ (исходного языка) и ПЯ (переводящего языка).

В курсе освещаются традиции изучения особенностей, задач и средств научного и научно–технического перевода, прагматика и стилистика перевода, а также особенности деятельности переводчика при письменном и устном переводе в зависимости от жанрового типа переводимого материала, технических приемов перевода. Синхронный перевод упоминается, но не изучается, дается история появления синхронного перевода.

Предусмотрены лекции и практические занятия. Итоговый контроль–экзамен. За прошедшие годы программа не подвергалась сокращению, наоборот–разрасталась за счет стажировок наших преподавателей, особенно

в Архангельске в Институте перевода–зав. кафедры перевода профессор А.М. Поликарпов.

Выводы. Необходимо постепенно обновлять учебную литературу, в том числе по «Теории перевода»; постоянно обновлять лекции по теории перевода / переводоведению, с учетом соотношения теории и практики по каждой теме; внедрять в обучение новые технологии перевода–компьютерные и машинные; продолжать повышение квалификации преподавателей, в том числе в Центре французского языка и во Французском институте; привлекать новых слушателей их числа студентов, магистров, аспирантов, а так же выпускников ЛТУ с использованием возможностей рекламы.

Тенденция привлечения к занятиям выпускников становится все более заметной, т.к. это уже работающие специалисты и могут за себя платить, у них конкретная потребность во французском языке по работе.

Основной вывод следующий: многолетний опыт, приобретенный в Студенческом бюро технического перевода, помог на перейти к реализации программы профессиональной переподготовки с получением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в духе времени. У студентов появилась возможность получить хорошее дополнительное образование, у них появилась повышенная мотивация, групповые занятия, усилили соревновательность в учебном процессе, качество знаний значительно повысилось. Качество переводов улучшалось из года в год.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Оловяникова Г.Н., Цыбина Л.В.** Из опыта 10–летней подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в СПбГЛТУ (на материале французского языка). Сборник тезисов всероссийской научно–практической конференции «Модернизация системы подготовки по иностранному языку в образовательных организациях высшего образования МВД России» 15 апреля 2015 г. – СПб: МВД России, Санкт–Петербургский университет, 2015. С. 116-120.
2. **Комиссаров В.Н.** Перевод–важная часть моей жизни.–Мосты. Журнал переводчиков. – 2004, №3, ООО «Р. Валент». С. 3–11.
3. **Рецкер Я.И.** Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Дополнения и комментарии.
4. **Комиссаров В.Н.** Лингвистическое переводоведение в России. Учебное пособие. М., ЭТС. 2002. 184 с.
5. **Алексеева И.А.** Профессиональный тренинг переводчика. – СПб: Изд–во «Союз», 2001. С. 20–21.
6. **Оловяникова Г.Н., Агаркова Е.В.** Программа «Теория перевода». СПб., Изд-во СПбГЛТА. 2011. 6 с.